

## Корза Константин. Литургия Св. Апостола Петра в манускрипте Vat.gr.1970

Кодекс Vat. gr. 1970 – одна из наиболее интересных византийских рукописей. Этот кодекс, как это можно прочесть на верхнем поле листа 19, происходит из Россано (Калабрия), из василианского монастыря. Об этом свидетельствует собственноручная надпись аббата Пьетро Меннити.<sup>1</sup> Географическое расположение монастыря дало манускрипту название «Rossanensis», которое также используется исследователями.

Этот манускрипт состоит из 242 листов, все написанные одной рукой, и по своему содержанию оказывается очень интересным, особенно принимая во внимание то, что до сих пор не было критического издания самого манускрипта.

История исследований манускрипта, как удалось узнать автору, начинается с 16 апреля 1582, когда хранитель Ватиканской библиотеки кардинал Гульелмо Сирлето упоминает в письме, адресованном Жану де Сант-Андре, канонику собора Нотр-Дам де Пари, очень древний манускрипт из монастыря святой Марии Одигитрии в Россано, который придерживается устава святого Василия.<sup>2</sup> В это время кардинал обладал неким каталогом монастырской библиотеки, который также упоминается в письме Франсуа Торреса, написанном в 1561 г.: «И как я хорошо помню, находится в том индексе из Патира, посмотрите его, пожалуйста».<sup>3</sup> Но уже позднее Пьер Батиффоль пишет, что к сожалению даже следы этого индекса исчезли.<sup>4</sup>

В 1583 году Амвросий Друард издал в Париже отдельным томом литургию апостола Марка из нашего манускрипта.<sup>5</sup> Спустя четыре века Чарльз Антони Свейнсон опубликовал текст в своей книге<sup>6</sup>, а двенадцать лет спустя Ф. Брайтман использовал текст литургии из этой книги для своих исследований<sup>7</sup>. В 1964 г. Энгбердинг опубликовал статью, посвященную литургии Св. Марка, основываясь среди прочего на тексте из Россанского манускрипта.<sup>8</sup> В 1968 г. текст анафоры Св. Марка опубликовал А. Раес.<sup>9</sup>

---

<sup>1</sup> Надпись гласит: «Ex libris Monasterii S. Mariae de Patirio Rossanen ord. S. Basilii Magni». Цит. в P. BATIFFOL, *L'abbaye de Rossano; contribution à l'histoire de la Vaticane*, Paris 1891, (изд. London 1971), 51.

<sup>2</sup> «Ex horum numero esse arbitramur beati Marci evangelistae sacram liturgiam paucis ante annis inventam in Abbatia beatae Mariae Ὀδηγητρίας quae vulgo dicitur de lo Patire antiquiss. monachorum santi Basilii monasterio ...». Это письмо находится в манускрипте Vat. lat. 6192, однако мы смогли видеть его непосредственно, поэтому делаем сноску на P. BATIFFOL, *L'Abbaye de Rossano*, 39, 75.

<sup>3</sup> P. BATIFFOL, *L'Abbaye de Rossano*, 40.

<sup>4</sup> P. BATIFFOL, *L'Abbaye de Rossano*, 40.

<sup>5</sup> Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΚΑΙ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΟῦ Μάρκου, μαθητοῦ τοῦ ἁγίου Πέτρου. Diuina liturgia sancti apostoli et euangelistae Marci, discipuli S. Petri, é Graeco sermone in Latinum conuersa. Clementis P.R. De ritu Missae. His accessit ex antiquissimo manuscripto codice diuini horaru officij declaratio. apud Ambrosium Drouard, Parisiis, 1583.

<sup>6</sup> C.A. SWAINSON, *The Greek Liturgies chiefly from original authorities*, Cambridge 1884 (rep. 1971), 2-73.

<sup>7</sup> F.E. BRIGHTMAN, *Liturgies Eastern and Western*, Oxford 1896 (пер. 1965), vol. I, 113-143.

<sup>8</sup> H. ENGBERDING, *Das anaphorische Fürbittgebet der griechischen Markusliturgie*, OCP 30, Roma 1964, 398-446.

<sup>9</sup> A. RAES, *Anaphore orientales*, in A. HÄNGGI, I. PAHL, *Præx Eucharistica, Textus e variis liturgiis antiquioribus selecti*, Spicilegium Friburgense 12, Fribourg 1968, 101-119.

В последней четверти XVII века, как считает кардинал Джованни Меркати, манускрипт был использован для копирования литургии Св. Иакова «для Конгрегации, которая была уполномочена Урбаном VIII корректировать евхологий [евхологий из Генуи – К.К.]».<sup>10</sup> П. Батиффоль в своей книге указывает, что литургия Св. Иакова была в употреблении на Сицилии и в Калабрии.<sup>11</sup> В нашем манускрипте представлен вариант литургии, базирующийся на тексте конца XI в.<sup>12</sup>

16 мая 1696 г. папа Иннокентий XIII назначает генеральным аббатом василианского ордена Пьетро Меннити.<sup>13</sup> Он с большим сердечным сокрушением замечает, что во всех домах итальянских провинций, начиная от Сан Базилио в Риме, все наследие пап, императоров, королей, принцев, бесхозяйственностью монахов погребено в пыли и гнили, в то время как там хранятся основы правил ордена. И он решил объединить эти остатки и извлечь их из мрака.<sup>14</sup> Большую работу аббата П. Меннити разделил один из его собратьев – Джованни Кризостомо Скарто, который сделал генеральный каталог библиотеки.<sup>15</sup> Название этой большой работы – «Список и каталог рукописных греческих книг, которые в библиотеке Коллегии св. Василия в Граде обнаружены, перевезенные и собранные в монастырях Калабрии и Лукании, в особенности Карбонь и Патира, ордена св. отца нашего Василия Великого, изучение и попечение почтеннейшего отца магистра доктора Петра Меннити, того же ордена Генерального аббата, около года Божия 1697 и 1699. Сие не есть индекс вещей, которые в самих кодексах заключены».<sup>16</sup> Сейчас этот каталог имеет номер 44 среди каталогов зала манускриптов Библиотеки Ватикана. На листах 4 – 4об помещен индекс нашего кодекса, который получил номер «Basilianus IX» (это название находится также на первом листе нашего манускрипта)..

Был период, когда манускрипт находился в библиотеке монастыря в Гроттаферрате, как это указывает Жан-Мишель Ханссенс.<sup>17</sup>

Около 1786 года, в понтификат Пия VI, Rossanensis, среди других манускриптов был куплен для Папской Библиотеки.<sup>18</sup> И уже в Библиотеке Ватикана наш евхологий получил номер 1970, под которым мы и находим его сегодня.

---

<sup>10</sup> G. MERCATI, *Per la storia dei manoscritti di Genova, di varie badie basiliane d'Italia e di Patimo*, Studi e testi 68, Città del Vaticano 1935, 50.

<sup>11</sup> P. BATIFFOL, *L'abbaye de Rossano*, XI.

<sup>12</sup> R.F. TAFT, *Textual Problems in the Diaconal Admonition before the Anaphora in the Byzantine Tradition*, OCP 49, Roma 1983, 363.

<sup>13</sup> P. BATIFFOL, *L'Abbaye de Rossano*, 42.

<sup>14</sup> P. BATIFFOL, *L'Abbaye de Rossano*, 42.

<sup>15</sup> P. BATIFFOL, *L'Abbaye de Rossano*, 44 и далее.

<sup>16</sup> «Elenchus et Catalogus Librorum graece mss. qui in Bibliotheca Collegii S. Basilii de Urbe reperiuntur transvecti e pluribus Calabriae et Lucaniae Monasteriis praesertim Carbonensi et Pateriensi ordinis S. P. N. Basilii Magni, studio et cura Reverendissimi P. Magistri D. Petri Menniti eiusdem ordinis Abbatis Generalis, circa annos Domini 1697 et 1699. Nec non index rerum, quae in ipsiis codicibus contineri uidentur».

<sup>17</sup> J.-M. HANSENS, *La Liturgie romano-byzantine de Saint Pierre*, OCP 4, Roma 1938; OCP 5, Roma 1939, 247.

<sup>18</sup> G. MERCATI, *Per la storia dei manoscritti greci*, 216. П. Батиффоль же пишет, что перемещение произошло около 1780 г.; см. P. BATIFFOL, *L'Abbaye de Rossano*, 46.

Относительно точной датировки манускрипта Vat. gr. 1970 существуют различные точки зрения. Известный литургист Ф. Брайтман приписывает манускрипт XIII веку<sup>19</sup>. Кардинал Жан-Батист Питра придерживается того же мнения<sup>20</sup>. Б.-Ш. Мерсье описывает его кратко: «кодекс, пергамент, XIII-го века».<sup>21</sup>

Но большинство исследователей, которые работали с манускриптом разделяют другую точку зрения. П. Батиффоль считал, что копировщик Vat. gr. 1970 был современником монаха Варфоломея, который в 1104 г. скопировал Vat. gr. 1992 и в 1105 г. Vat. gr. 2021 и Vat. gr. 2050<sup>22</sup>. Роберт Девресс в своей работе ссылается на того же самого П. Батиффоля, говоря, что последний приписывал автору, современному Варфоломею, манускрипты Vat. gr. 1970, 1991, 1993, 1998 1999, 2042, 2060, *Crypt. Δ. α.* 18<sup>23</sup>. К этому заключению он пришел исходя из того же самого начертания (*ductus*) и тех же самых декоративных мотивов манускрипта. Л. Лефорт отмечает, что также манускрипты Vat. gr. 1992, 2021, 2050 являются работой самого монаха Варфоломея и тому же автору приписывает и Vat. gr. 1970 и Vat. gr. 1999<sup>24</sup>.

Исследовавший манускрипт кардинал Дж. Меркати также приписывает Vat. gr. 1970 к XII веку<sup>25</sup>. Такого же мнения придерживался и отец Михаил Арранц († 2008).<sup>26</sup>

Литургическая часть кодекса состоит из шести формуляров литургий. Кроме широко распространенных в византийской практике литургий Св. Василия Великого, Св. Иоанна Златоустого и Св. Григория Двоеслова там записаны также литургии Св. Ап. Марка, Св. Ап. Иакова<sup>27</sup> и Св. Ап. Петра. Существует также литургический фрагмент, который кардинал Дж. Меркати, один из первых исследователей манускрипта, считал фрагментом неизвестной анафоры<sup>28</sup>, однако, автор считает, что этот фрагмент относится к другому чинопоследованию. Жан-Мишель Ханссенс отмечает, что будучи предназначенным для практического использования, эта рукопись представляет собой фундаментальный сборник главных литургий Востока и Запада.<sup>29</sup> Маловероятно, что подобное собрание литургий представляло бы собой только «энциклопедию», созданную для образовательных целей, но остается открытым

<sup>19</sup> F. E. BRIGHTMAN, *Liturgies Eastern and Western*, Oxford 1896 (пер. 1965), vol. I, 1.

<sup>20</sup> *Inventarium Codicum Graecorum Bibliothecae Vaticanae a1501-2402*, .

<sup>21</sup> B. CH. MERCIER, *La Liturgie de S. Jacques. Edition critique du texte grecque avec traduction latine*, PO 26, Paris 1946, 137.

<sup>22</sup> P. BATIFFOL, *L'Abbaye de Rossano*, 84.

<sup>23</sup> R. DEVRESSE, *Les manuscrits grecs de l'Italie meridionale, (histoire, classement, paleographie)*, Studi e Testi, 183, Città del Vaticano, 1985, 24; P. BATIFFOL, *L'Abbaye de Rossano*, 84.

<sup>24</sup> R. DEVRESSE, *Les manuscrits grecs de l'Italie meridionale*, 39 n.7.

<sup>25</sup> G. MERCATI, *L'Eucologio di S.Maria del Patire con un frammento di anafora greca inedita*, Opere Minori, vol. IV, Città del Vaticano 1937, 469.

<sup>26</sup> М. АРРАНЦ, «Как молились Богу древние византийцы», *Суточный круг богослужения по древним спискам Византийского Евхология*, Ленинград 1979, везде.

<sup>27</sup> Литургии Св. Марка и Св. Иакова использовались на Сицилии. См. P. BATIFFOL, *L'abbaye de Rossano*,

<sup>28</sup> G. MERCATI, *L'Eucologio*, 482-486.

<sup>29</sup> J.-M. HANSENS, *La Liturgie romano-byzantine de Saint Pierre*, 248.

вопрос кто заказал подобное собрание и где могли бы быть использованы все эти литургии вместе.<sup>30</sup>

Цель настоящей статьи – познакомить читателя с текстом литургии Св. Апостола Петра. Впервые исследователю будет представлена возможность работать непосредственно с текстом литургического манускрипта XII века, специально подготовленным и переведенным на русский язык.

Литургия Св. Апостола Петра – редкий случай греческой литургии, носящей это название, которая обычно воспринимается как латинская месса, переведенная на греческий язык с добавлением молитв, которые происходят из текста византийской анафоры.<sup>31</sup> Однако и оригинал, использованный для перевода не был «чисто римский документ, настолько свободный от особенностей во введении Господней молитвы, ... и в окончаниях молитв, что кажется связанным со сферой миланского, если не ирландского влияния».<sup>32</sup> П. Батиффоль в своей книге отмечает «литургию, называемую Св. Петра, которая является греческим переводом римского чина мессы (*ordo missae*), таким, как он был составлен к концу VII-ого века, греческого перевода которого у нас только рукопись, происходящая из Россано».<sup>33</sup> Вполне вероятно, что он не знал о существовании других манускриптов. О том, например, который семь лет спустя опубликовал Свейнсон или о том, который происходит с о. Халки, или *Grottaverrata Gβ VII, Vat. Ottoborn. Gr. 384*, или грузинской версии текста. Стефано Паренти также подсказывает, что «литургии Св. Петра из *Vaticano gr. 1970* существует определенное количество копий, сделанных в последней четверти XVI в., как *Ottoboni gr. 189* (ок. 1575), *Vaticano (Archivio Segreto) Borghese Ser.I, 506* (ок. 1581), в свою очередь скопированный в *Paris gr. 834* (ок.1585) и *Paris gr. 322* (ок. 1589)»<sup>34</sup>.

Существуют также глаголические манускрипты, где можно найти варианты литургии Св. Ап. Петра на славянском языке. Заслугу этого перевода обычно приписывают Святым Кириллу и Мефодию.<sup>35</sup> Любопытно, что в Житии Св. Мефодия, в XI главе говорится, что во время военных действий моравским князем Святополком Св. Мефодий призвал князя «стго Петра мши приближающихся, рекъше слоужбе».<sup>36</sup> Вполне вероятно, что здесь приводится указание на календарный аспект события – накануне дня памяти Ап. Петра, но может быть это также упоминание на литургию Ап. Петра, которая могла служить в этот день. В любом случае вопрос о существовании и распространенности литургии Ап. Петра среди славянских народов еще открыт.<sup>37</sup>

<sup>30</sup> С точки зрения сравнительного исследования анафор мы можем рекомендовать также труд Н. УСПЕНСКИЙ, *Анафора*, Богословские Труды 13, М., 1975, 40-147.

<sup>31</sup> H.W. CODRINGTON, *The Liturgy of Saint Peter*, LQF 30, Münster in Westfalen 1936, 25-114; P. BATIFFOL, *L'abbaye de Rossano*, XI.

<sup>32</sup> H.W. CODRINGTON, *The Liturgy of Saint Peter*, 35.

<sup>33</sup> P. BATIFFOL, *L'abbaye de Rossano*, XI.

<sup>34</sup> S. PARENTI, *Influssi italo-greci nei testi eucaristici bizantini dei «Fogli Slavi» del Sinai (XI sec.)*, OCP 57, Roma 1991, 165-166.

<sup>35</sup> S. SMRZIK, *The Glagolitic or Roman-Slavonic Liturgy*, Roma 1956.

<sup>36</sup> П.А. ЛАВРОВ, *Материалы по истории возникновения древнейшей славянской письменности*, т. 1, Ленинград 1930, 75.

<sup>37</sup> Д. ЧИЖЕВСКИЙ, *К вопросу о Литургии Св. Петра*, Slovo 2, Zagreb 1953, 37-39.

Римо-византийская литургия получает широкое распространение в XV-XVI вв.<sup>38</sup> В отношении служения литургии Св. Ап. Петра Жан-Мишель Ханссенс, основываясь на свидетельстве Франсуа Торреса (1584), пишет: «Со своего появления в мире западной эрудиции, к концу XVI-ого века, литургия Святого Петра сотворила там, кажется, сенсацию: первые два издателя ее представили как неоспоримое произведение князя апостолов, составленное им прежде, чем он пришел в Рим, для совершения своих месс в Иерусалиме и в Антиохии».<sup>39</sup>

Для сравнительного исследования возьмем тексты Римского Миссала, изданного в 1969 году по поручению II Ватиканского Собора,<sup>40</sup> и текст литургии Св. Василия Великого из «Большого Евхология» (Εὐχολόγιον τὸ Μέγα) Спиридона Зервоса (мы обозначим его как ZER)<sup>41</sup>, используемого в грекоязычных Церквах до сих пор, чтобы обозначить определенные моменты, которые были добавлены со временем и не встречаются в более древних манускриптах.

БОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТУРГИЯ СВЯТОГО АПОСТОЛА ПЕТРА Ἡ ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΠΕΤΡΟΥ		
Vat. gr. 1970 (лл. 30об-39)	MISSALE ROMANUM	ZER (сс. 34-44, 75-97)
Молитва приношения хлеба (Εὐχὴ εἰς τὸ προσκομίσαι τὸν ἄρτον)		Чин святой литургии (Διάταξις τῆς ἱερᾶς λειτουργίας)
Молитва предложения (Εὐχὴ τῆς προθέσεως)		Молитва предложения (Εὐχὴ τῆς προθέσεως)
Молитва каждения (Εὐχὴ τοῦ θυμιάματος)		
Иерей глаголет: Благословенно царство... Диакон: Миром Господу помолимся. (Ὁ ἱερεὺς λέγει· Εὐλογημένη ἡ βασιλεία... Ὁ διάκονος· Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.)		Иерей возгласно: Благословенно царство... Диакон: Миром Господу помолимся. (Ὁ ἱερεὺς ἐκφώνως· Εὐλογημένη ἡ βασιλεία... Ὁ διάκονος· Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.)
		Молитва 1-го антифона (Εὐχὴ ἀντιφώνου α')
		Молитва 2-го антифона (Εὐχὴ ἀντιφώνου β')
		Молитва 3-го антифона

<sup>38</sup> J.-M. HANSENS, *La Liturgie romano-byzantine de Saint Pierre*, 237.

<sup>39</sup> J.-M. HANSENS, *La Liturgie romano-byzantine de Saint Pierre* 237.

<sup>40</sup> MISSALE ROMANUM ex Decreto Sacrosancti Oecumenici Concilii Vaticani II instauratum auctoritate Pauli PP. VI promulgatum, ORDO MISSAE, editio tipica, Typis Polyglottis Vaticanis, MCMLXIX.

<sup>41</sup> Σπυρίδωνος Ζέρβου, *Εὐχολόγιον τὸ Μέγα*, Βενέτια 1862, νέα ἔκδ. Ἀστέρος, Ἀθήναι 1992.

		(Εὐχὴ ἀντιφώνου γ')
Μολιτβα входа (Εὐχὴ τῆς εἰσόδου)		Μολιτβα входа с̄вятаго Евангелия (Εὐχὴ τῆς εἰσόδου τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου)
И славит и глаголет кафизму дне, таже иерей глаголет велиим гласом: Господь с нами... (Καὶ δοξάζει καὶ λέγει κάθισμα τὸ κατὰ τὴν ἡμέραν εἶτα ὁ ἱερεὺς λέγει λαμπρᾶ τῆ φωνῆ: 'Ο Κύριος μεθ' ἡμῶν...)		
И людем глаголющим трисвятое иерей молится (Καὶ τοῦ λαοῦ λέγοντος τὸ τρισάγιον· ὁ ἱερεὺς ἐπεύχεται·)		Μολιτβα Τрисвятаго пения (Εὐχὴ τοῦ Τρισαγίου ὕμνου·)
		Μολιτβα пред Евангелием (Εὐχὴ πρὸ τοῦ Εὐαγγελίου·)
Таже глаголет прокимен, Апостол, Аллилуйя и Евангелие, и абие ектению Помилуй нас Боже и глаголет молитву ектении (Εἶτα λέγει προκείμενον· ἀπόστολον· ἀλληλούϊα καὶ εὐαγγέλιον καὶ εὐθέως ἐκτενήν 'Ελέησον ἡμᾶς ὁ Θεός· καὶ λέγει εὐχὴν τῆς ἐκτενής)		Иерей глаголет молитву сию тайно: Господи Боже наш, прилежное сие моление... ('Ο ἱερεὺς λέγει εὐχὴν ταύτην μυστικῶς· Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὴν ἐκτενή...)
		Μολιτβα об оглашенных пред с̄вятым возношением (Εὐχὴ ὑπὲρ τῶν κατηγουμένων πρὸ τῆς ἀγίας ἀναφορᾶς)
		Μολιτβα верных 1-я, по открытии илитона (Εὐχὴ πιστῶν α'· μετὰ τὸ ἀπλωθῆναι τὸ εἰλιτόν)
		Μολιτβα верных 2-я (Εὐχὴ πιστῶν β')
Зри яко преднаписано в литургии с̄вятаго Васи́лия, и по молитве и возгласе абие глаголет: Иже херувимы тайно... (Ζήτει προεγράφη εἰς τὴν		

<p>λειτουργίαν τοῦ ἁγίου Βασιλείου· καὶ μετὰ τὴν εὐχὴν καὶ τὴν ἐκφώνησιν εὐθέως λέγει· Οἱ τὰ χερουβιμ μυστικῶς...)</p>		
<p>И глаголет иерей молитву о себе, херувимской песни поемой, тако: Никтоже достоин... (Καὶ λέγει ὁ ἱερεὺς εὐχὴν ὑπὲρ ἑαυτοῦ τοῦ χερουβικοῦ ἄδομένου οὕτως· Οὐδεὶς ἄξιος...)</p>		<p>Молитва, юже глаголет иерей тайно, Херувимской песни поемой (Εὐχὴ ἣν λέγει ὁ ἱερεὺς μυστικῶς, τοῦ Χερουβικοῦ ἄδομένου·)</p>
<p>Зри яко преднаписано в литургии святаго Василия, и по поставлении святых [даров] на святей трапезе, иерей умывает руце свои, глаголя: Умыю... Ζήτει προεγράφη εἰς τὴν λειτουργίαν τοῦ ἁγίου Βασιλείου· καὶ μετὰ τὸ ἀποθέσθαι τὰ ἅγια ἐν τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ ὁ ἱερεὺς νίπτει τὰς χεῖρας αὐτοῦ λέγων· Νίψομαι...)</p>		<p>Молитва приношения по поставлении божественных даров на святей трапезе (Εὐχὴ προσκομιδῆς μετὰ τὴν ἐν τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ τῶν θείων δώρων ἀπόθεσιν)</p>
<i>Диалог перед анафорой</i>		<i>Диалог перед анафорой</i>
<p>Иерей молится: Воистинну достойно и праведно... (Ὁ ἱερεὺς εὐχεται· Ὅντως ἄξιον καὶ δίκαιον...)</p>	<p>Поистине достойно...(Vere dignum...) Свят, свят, свят (Sanctus)</p>	<p>Иерей молится: Сый Владыко... (Ὁ ἱερεὺς ἐπεύχεται· Ὁ ὢν Δέσποτα...)</p>
<p>Иерей же молится: Тя убо, милостивейший Отче... (Ὁ δὲ ἱερεὺς ἐπεύχεται· Σὲ τοίνυν ἐπιηκέστατε Πάτερ...)</p>	<p>Итак Тебя... (Te igitur...) Диптихи (Communicantes)</p>	
<i>Поминовение святых</i>	<p>Итак сие приношение... (Hanc igitur...)</p>	
<p>Здесь возносит [о] усопших (Ἐνταῦθα ἀναφέρει τοὺς κοιμηθέντας)</p>	<p>Сие приношение... (Quam oblationem...) Который перед тем... (Qui pridie...) Посему и мы, Господи,... (Unde et memores...)</p>	<p>Иерей же молится втайне: Сими блаженными силами... (Ὁ δὲ ἱερεὺς ἐπεύχεται μυστικῶς· Μετὰ τούτων τῶν μακαρίων Δυνάμεων...)</p>
<p>Иерей молитву: Твоя от Твоих приносим... (Ὁ ἱερεὺς εὐχὴν· Τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν προσφέρομεν...)</p>	<p>Благоволити воззреть... (Supra quae...) Усердно просим Тебя... (Supplices te rogamus...) Еще помяни, Господи,.. (Memento etiam...) И нам грешным...</p>	<p>Иерей приклонив главу, молится втайне: Сего ради Владыко... (Ὁ ἱερεὺς κλίνας τὴν κεφαλὴν ἐπεύχεται μυστικῶς· Διὰ τοῦτο, Δέσποτα...)</p>

	(Nobis quoque peccatoribus..)	
		Иерей же молится: Нас же всех... (Ὁ δὲ ἱερεὺς ἐπεύχεται· Ἡμεῖς δὲ πάντας...)
		Диакон ... диптихи усопших... Иерей же молится втайне: [O] святем Иоанне... (Ὁ διάκονος... τὰ δίπτυχα τῶν κεκοιμημένων... Ὁ δὲ ἱερεὺς ἐπεύχεται μυστικῶς· Τοῦ ἁγίου Ἰωάννου...)
Зде возносит [o] живых (Ἐνταῦθα ἀναφέρει τοὺς ζῶντας·)	Чрез Христа Господа... (Per Christum Dominum...) Чрез Него... (Per ipsum...)	Иерей же молится втайне: Помяни, Господи... (Ὁ δὲ ἱερεὺς ἐπεύχεται μυστικῶς· Μνήσθητι Κύριε...)
<i>Диалог перед Отче наш</i>		Иерей молится втайне: Боже наш, Боже спасати... (Ὁ ἱερεὺς ἐπεύχεται μυστικῶς· Ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ Θεὸς τοῦ σώζειν...)
Иерей молитву: Избави нас, молим, Господи... (Ὁ ἱερεὺς εὐχὴν· Ῥῥῶσαι ἡμᾶς δεόμεθα Κύριε...)		Иерей же молится втайне: Владыко, Господи... (Ὁ δὲ ἱερεὺς ἐπεύχεται μυστικῶς· Δέσποτα Κύριε...)
Иерей творит молитву: Вонми, Господи... (Ὁ ἱερεὺς ποιεῖ εὐχὴν· Πρόσχεε Κύριε...) <i>Причащение</i>		Иерей молится втайне: Вонми, Господи... (Ὁ ἱερεὺς ἐπεύχεται μυστικῶς· Πρόσχεε Κύριε...) <i>Причащение</i>
		Таже, причащению совершившуся... иерей втайне: Благодарим Тя... (Ἐἶτα τῆς μεταλήψεως τελειωθείσης... ὁ ἱερεὺς μυστικῶς· Εὐχαριστοῦμέν σοι...)
<i>Ектения и молитва после причащения</i>		
Иерей глаголет молитву заамвонную (Ὁ ἱερεὺς λέγει εὐχὴν ὀπισθάμβωνον·)		Молитва заамвонная: Благословляяй благословящая Тя... (Εὐχὴ ὀπισθάμβωνος· Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς σε...)



Молитва заамвонная о усопших (Εὐχὴ ὀπισθάμβωνος εἰς κοιμηθέντας*)		
		Молитва, еже потребити Святыя (дары) (Εὐχὴ ἐν τῷ συστεῖλαι τὰ Ἅγια*)

Литургия начинается молитвой приготовления хлеба (л. 30об-31). Эта молитва, представляющая собой слова пророка Исаии (Ис. 53:7-8) и ныне используется на проскомидии для приготовления агнца. Однако нет никакого указания на вырезание агнца или приготовление его каким-либо другим образом. Следуя мнению священника А. Петровского, мы предполагаем, что так закрепилась практика Александрийской Церкви.<sup>42</sup>

За ней следует молитва на приготовление чаши (л. 31). Обе молитвы используются до сих пор в чине приготовления даров в православной литургии.<sup>43</sup> В молитве приготовления чаши, которая в действительности представляет собой евангельский фрагмент (Ин. 19:34) с добавлением слов «источившая спасение мира» (τὸ πηγάζει τὴν τοῦ κόσμου σωτηρίαν). В настоящее время тот же самый евангельский отрывок используется еще в молитве о хлебе. Следующий момент, заслуживающий внимания, – использование в соответствующей рубрике вместо слова «вино» (οἶνος) термина «кровь» (τὸ αἷμα), который обычно используется после анафоры. Вероятно это произошло от прямого повторения текста евангельского повествования.

Молитва предложения (τῆς προθέσεως, л. 31) отличается от используемой сейчас в Православной Церкви и, согласно своему контексту, «епиклетическая». Уже с самого начала используются слова «в жертву за живот мира» (ὕπερ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς), которые обычно находятся в анафоре в установительной части. Далее священник молит Господа Иисуса Христа преложить хлеб и вино в Тело и Кровь «в причащение душ и телес» (εἰς μετάληψιν ψυχῶν καὶ σωμάτων).

Затем следует молитва каждения (л. 31). Эта молитва отличается от привычной нам в современном служении. В ней священник молит Бога принять каждение служения, как Он его принял от блаженного Захарии «в воню благоухания» (εἰς ὀσμὴν εὐωδίας) и просит сотворить милость с нами (ποίησον ἔλεος μεθ' ἡμῶν). Затем кадятся приготовленные дары. Обе молитвы о приношениях используются до сих пор.

После того, как совершено каждение всей церкви, начинается сама литургия. Возглас тот же, что используется сейчас «Благословенно царство» (Εὐλογημένη ἡ βασιλεία), с последующей мирной диаконской ектеньей (л. 31об). Далее следует отличие. В наши дни в начале литургии существуют три антифона, разделенные малыми диаконскими ектеньями. Сразу же за ними следует молитва входа с Евангелием. В Vat. gr. 1970 же мы видим другую схему.

<sup>42</sup> Петровский А.В., Древний акт приношения вещества для Таинства Евхаристии и последование проскомидии, Христианское чтение, С.-Пб., 1904, с. 419.

<sup>43</sup> Первая молитва, посвященная приготовлению хлеба и в манускрипте не отделяется, в ZER, 38 проявляется с особой рубрикой.

Во время диаконской ектеньи читается молитва входа, представленная двумя строками и рубрикой «Зри в литургию святого Василия» (*Zήτει εἰς τὴν λειτουργίαν τοῦ ἁγίου Βασιλείου*). Во время входа следует диаконский возглас «Премудрость прости» (*Σοφία ὀρθοί*) и «Приидите поклонимся» (*Δεῦτε προσκυνήσωμεν*) с последующим тропарем третьего антифона «Единородный Сын» (*Ὁ μονογενὴς Υἱός*). Т.к. в этом месте не существует рубрика, не ясно поются ли оба клиросом, как сейчас, или провозглашаются самим диаконом. Следует отметить, что «Единородный Сын», который был написан имп. Юстинианом в 536 г. стоит после входа (л. 32). Приблизительно то же положение песнопения мы наблюдаем в нашем манускрипте и в литургии ап. Марка (л. 42) – в рубрике указывается, что «Единородный Сыне и Слово» поется во время входа. Также и в литургии ап. Иакова говорится: «Начинает диакон, глаголет входу: «Единородный Сыне и Слово...»» (л. 64). В следующей рубрике указывается священническая молитва, которая читается «в течение прохождения от дверей церкви до алтаря». Исходя из этого мы можем предположить, что в Южной Италии пение «Единородный Сыне» занимало в литургическом богослужении именно это место.

Затем следует священническое благословение и молитва, которая в то же время представляет возглас перед Трисвятым (л. 32). В то время, как народ читает (указано так!) Трисвятое, священник читает молитву Трисвятого.

Следует отметить, что молитва читается во время Трисвятого, т.е. втайне или тихим голосом. Нам известно, что древнейшая богослужебная практика не знала тайного чтения евхаристических молитв. Святитель Иоанн Златоуст писал: «Есть случаи, в которых священник ничем не отличается от подначального, например, когда должно причащаться Страшных Тайн... И в молитве, как всякий может видеть, много содействует народ... И молитвы благодарения также суть общие, ибо не один священник произносит благодарение, но и весь народ; ибо сперва получив ответ от народа и потом согласие, что достойно и праведно совершаемое, начинает священник благодарение. И что удивительного, если вместе со священником взывает народ, когда он возносит сии священные песни совокупно с самими Херувимами и Горними Силами».<sup>44</sup> И хотя в большинстве случаев нет указание на способ чтения молитв, слово «втайне» (*μυστικῶς*) появляется однажды на обороте 35 листа.

В своем обычном месте нет молитвы перед Евангелием, хотя чтения обозначены все:

- прокимен;
- Апостол;
- аллилуйя;
- Евангелие.

После всех чтений указаны специальная ектеня со священнической молитвой (л. 32об). Все это берется из литургии Св. Василия Великого, как гласит соответствующая рубрика.

---

<sup>44</sup> Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе. Т. 2, кн. 1, 3-е изд. СПб., 1912, с. 423.

В своем месте находится пение «Иже херувимы» (Οἱ τὰ χερουβίμ), которая в Константинополе была введена в практику в 573 г. или в 574 г.<sup>45</sup> В то время, когда народ поет Херувимскую, священник читал молитву «Никтоже достоин» (Οὐδεὶς ἄξιος τῶν συνδεδεμένων), которая в Vat. gr. 1970 представлена только первой строкой с рубрикой «Зри яко написано в литургии святого Василия» (Ζήτει προεγράφη εἰς τὴν λειτουργίαν τοῦ ἁγίου Βασιλείου, л. 33). Опять-таки мы можем предположить, что молитва читалась втайне.

Молитва на умовение рук «Умыю в неповинных руце мои» (Νίψομαι ἐν ἀθώοις τὰς χεῖράς μου, л. 33), которая следует далее, сохраняется до сих пор в православной литургии (как в Св. Василия Великого, так и в Св. Иоанна Златоуста) в проскомидийной части. Обычай мыть руки перед Херувимской находим в современной епископской литургии, когда епископ стоит в Царских вратах и иподиаконы ему подают воду.

Затем священник делает три земных поклона и произносит «Дух Святыи найдет на тя и сила Вышнего осенит тя» (Πνεῦμα Ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σὲ καὶ δύναμις Ἰψίστου ἐπισκιάσει σοι, л. 33).

В следующем тексте обозначен Символ веры, который читается народом. В диалоге перед анафорой появляется новый священнический возглас «Господи, Тебе предопределенное приношение жертвы» (Θυσίας Κύριε σοὶ προορισθεῖσαν προσφοράν, л. 33).

Молитва приношения не такая длинная, как в греческих литургиях, но построена в соответствии с общим контекстом. Кроме того можем отметить порядок небесных сил, которые поставлены в следующем порядке:

BAS (ZER)	VAT. GR. 1970
Ангелы (Ἄγγελοι)	Ангелы (Ἄγγελοι)
Архангелы (Ἀρχάγγελοι)	
Престолы (Θρόνοι)	
Господствия (Κυριότητες)	Господствия (Κυριότητες)
Начала (Ἀρχαί)	
Власти (Ἐξουσίαι)	Власти (Ἐξουσίαι)
Силы (Δυνάμεις)	Силы (Δυνάμεις)
Херувимы (Χερουβίμ)	
Серафимы (Σεραφίμ)	Серафимы (Σεραφίμ)

После пения «Свят, свят, свят» (Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος) анафора продолжается прошениями. В начале священник молится о всех тех, кто принесли дары, затем о Церквях, о патриархе и клире и о всех живущих (л. 34). Здесь следует отметить один момент. В молитве все молятся «вместе с рабом Твоим папой и патриархом нашем *имярек*» (τῷ πάπῃ καὶ πατριάρχῃ ἡμῶν τῷ Δ), в то время как в поминаниях говорится «В первых помяни Господи архиепископа» (Ἐν πρώτοις μνήσθητι Κύριε τοῦ ἀρχιεπισκόπου..., л. 36об). Здесь четко видно, что редактор или копиист использовали два различных источника.

<sup>45</sup> R. F. TAFT, *The Great Entrance: A History of the Transfer of Gifts and other Pre-anaphoral Rites of the Liturgy of St. John Chrysostom*, OCA 200, Roma 1978, 68-69.

Молитва заканчивается евангельским приветствием «Радуйся, обрадованная Марие, Господь с Тобою» (Χαῖρε κεχαριτωμένη Μαρία ὁ Κύριος μετά σου) и затем переходит в возглас «В первых [память чтуще] святых славных Приснодевы Марии» (Ἐν πρώτοις τῆς ἁγίας ἐνδόξου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, л. 34об). Этот возглас в современной практике начинается словами «Изрядно о Пресвятей» (Ἐξαιρέτως τῆς παναγίας); слова же «В первых» (Ἐν πρώτοις) используются на воспоминании епископа и клира.

Прошения, которые находятся перед установительным рассказом, взяты из латинской мессы и точно переведены. Здесь Антон Баумштарк подсказывает, что «прошения в первые времена находились целиком между библейским Трисвятым и установительным повествованием – другая точка соприкосновения Римской и Александрийской практики».<sup>46</sup> Порядок апостолов тот же, что и в латинской анафоре.

Мф. 10:2-4	Лк. 6:14,15	VAT. GR. 1970	MISSALE
Σίμων (Πέτρος)	Σίμων (Πέτρος)	Πέτρος	Petrus
Ἀνδρέας	Ἀνδρέας	Παῦλος	Paulus
Ἰάκωβος (Ζεβεδαίου)	Ἰάκωβος	Ἀνδρέας	Andreas
Ἰωάννης	Ἰωάννης	Ἰάκωβος	Iacobus
Φίλιππος	Φίλιππος	Ἰωάννης	Ioannes
Βαρθολομαῖος	Βαρθολομαῖος	Θωμᾶς	Thomas
Θωμᾶς	Μαθθαῖος		Iacobus
Μαθθαῖος	Θωμᾶς	Φίλιππος	Philippus
Ἰάκωβος (Ἀλφαίου)	Ἰάκωβος (Ἀλφαίου)	Βαρθολομαῖος	Bartholomaeus
Θαδδαῖος	Σίμων (ζηλωτής)	Μαθθαῖος	Matthaeus
Σίμων (Καναναῖος)	Ἰούδα (Ἰακώβου)	Σίμων	Simon
Ἰούδα (Ἰσκαριώθ)	Ἰούδα (Ἰσκαριώθ)	Θαδδαῖος	Thaddaeus

Необходимо также отметить, что вероятно по причине невнимательности копииста, отсутствует имя еще одного Апостола Иакова (л. 34об).

Установительная молитва, которая следует далее, снабжена рубрикой «Здесь возносит о усопших» (Ἐνταῦθα ἀναφέρει τοὺς κοιμηθέντας, л. 35), что кажется не на своем месте. Установительный рассказ заканчивается теми же словами, что и в латинском тексте. Остановим внимание на словах Иисуса «Сие творите в Мое воспоминание» («Hoc facite in meam commemorationem», Лк.22:19). Вместо εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν мы видим ἐν τῇ ἐμῇ μνήμῃ. Слово ἡ μνήμη «a remembrance, memory, record, of a person or thing»<sup>47</sup> или по-русски «память, воспоминание о ком или о чем; память как способность души», слово

<sup>46</sup> A. BAUMSTARK, *Comparative Liturgy*, Westminster Maryland 1958, 49.

<sup>47</sup> H. G. LIDDELL, R. SCOTT, *Greek-English Lexicon*, 972.

же ἡ ἀνάμνησις значит «a calling to mind, recollection»<sup>48</sup> или «воспоминание». На основании всего вышесказанного Г. В. Кодрингтон предположил, что здесь все дело в неточности перевода.<sup>49</sup>

После молитвы о дарах следует возглас воспоминания архиепископа и клира (л. 36об).

В то время, как диакон вспоминает живущих, священник читает молитву памяти мучеников (л. 36об), переведенную из латинской мессы, которая заканчивается возгласом «Через Него и с Ним и в Нем ...» (Δι' αὐτοῦ καὶ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐν αὐτῷ).

Затем следует чтение народом «Отче наш» (л. 37). Главопреклонная молитва, которая согласно восточной традиции находится сразу же следом, снова вспоминает Богородицу, Св. Апп. Петра и Павла. В молитве священник молит Бога избавить молящийся народ от всякого зла и даровать мир в их сердца через Христа (л. 37об).

Молитва перед возгласом «Святая святым» (Τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις) взята из анафоры Св. Василия Великого. На этот факт указывает рубрика, которая следует сразу же за первой строкой самой молитвы.

Сразу же после причащения священник кадит Св. Дары с чтением «Вознесися на небеса, Боже, и по всей земле слава Твоя» (Ἰψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ Θεός..., л. 38), что используется до сих пор как в литургии Св. Иоанна Златоуста, так и в литургии Св. Василия Великого.

Затем следует диаконская ектеня о тех, которые причастились и заамвонная молитва, которая отличается от современной и достаточно кратка (л. 38). И здесь, как сообщает рубрика, заканчивается литургия Св. Петра. Затем, однако, добавляется молитва о усопших, которая читается перед амвоном.

Ниже мы приводим полный текст литургии Св. Ап. Петра с подстрочным переводом. В работе с текстом мы употребляем следующие знаки:

- \* возможные знаки пунктуации в манускрипте
- | конец строки в манускрипте
- <...> утраченная или не указанная вследствие сокращения часть текста
- [л. ...] нумерация листов самого манускрипта, которую мы ставим в начале листа (обратная сторона листа обозначается буквами «об»)
- 0. крупной цифрой мы обозначаем порядковый номер молитвы или служебного блока в манускрипте
- 0) маленькая цифра обозначает номер части в служебном блоке

57. Ἡ θεία λειτ<ουργία> τοῦ ἁγίου ἀπο<στόλου> Πέτρου.|  
БОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТУРГИЯ СВЯТОГО АПОСТОЛА ПЕТРА

58. 1) Εὐχ<ή> εἰς τ<ὸ> προσκομίσαι τὸν ἄρτον\*|

Молитва приношения хлеба

2) Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγῆν ἤχθη\*

Яко овца на заклание ведется

καὶ ὡς | ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κήραντος<sup>50</sup> αὐτὸν\*| ἄφωνος

<sup>48</sup> H. G. LIDDELL, R. SCOTT, *Greek-English Lexicon*, 104.

<sup>49</sup> H. W. CODRINGTON, *The Liturgy of Saint Peter*,

и яко агнец пред лицем стригущаго его безгласен

οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ\*|

Тако не отверзает уст своих

ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ ἢ κρίσις αὐτοῦ | ἤρθη\*

во смирении Его суд Его взятся.

τὴν δὲ γενεάν αὐτοῦ τίς διηγή[**л. 31**]σεται\*

род же Его кто исповестъ

τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγί<ου>\*|

Отца и Сына и Святаго <...>

3) *Καὶ εἰς <τὸ> ἐνωῶσαι τὸ αἷμα καὶ τὸ ὕδωρ λέ<γει>\**|

*И соединяя кровь и воду глаголет*

4) *Εἷς δὲ τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν | πλευρὰν ἔνυξεν\**

*Един же от воинов копием ребра Ему прободе*

καὶ εὐθέως ἐξῆλθεν | αἷμα καὶ ὕδωρ\*

и абие изыде кровь и вода

τὸ πηγάσαν τὴν τοῦ | κόσμου σωτηρίαν\*

источившая спасение мира

**59.1)** *Εἶτα ποιεῖ εὐχ<ήν> τῆς προθέ<σεως>\**|

*Таже творит молитву предложения*

2) *Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ προθεῖς ἑαυτὸν ὑπὲρ τ<ῆς>| τοῦ κόσμου ζωῆς*

*Господи Боже наш предложивый Себе [в жертву] за живот мира*

ἐπίδε ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ ἐπὶ τὸ ποτήριον τοῦτο\*

призри на ны и на хлеб сей и на чашу сию

καὶ ποιήσον αὐτὸ ἄχραντόν | σου σῶμα\* καὶ τίμιον αἷμα

и сотвори сие пречистым Твим Телом и честною Кровию

εἰς μετά|ληψιν ψυχῶν τε καὶ σωμάτων

в причащение душ и телес

3) *Ὅτι ἡ|γίασται καὶ δεδόξασται*

*Яко святися и прославися*

τὸ πάντιμον καὶ | μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου\*

пречестное и великопое имя Твое

τοῦ Πατρὸς καὶ <...>\*

Отца и <...>

**60.1)** *Εὐχ<ή> τοῦ θυμιάματος\*|*

*Молитва каждения*

2) *Ὁ Θεὸς ὁ ἅγιος ὁ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος\*|*

*Боже святыи иже во святых почиваяи*

φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον\*

во свете живый неприступнем

αὐτὸς Δέσποτα οἰκεία φιλανθρωπία

сам, Владыко, по человеколюбию Твоему

<sup>50</sup> Должно быть написано *κείραντος*. (ср. Деян. 8:32,33)

πάριδε ἡμῶν τὰς | πολλὰς ἀμαρτίας\*  
 презри наша многия грехи  
 καὶ ὡς προσεδέ|ξω τὸ θυμίαμα Ζαχαρίου\*  
 и якоже приял еси фимиам Захарии  
 οὕτως καὶ ἐκ [л. 31οβ] τῶν χειρῶν ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν  
 такожде и от рук нас грешных  
 πρόσ|δεξαι τὸ θυμίαμα τοῦτο\*  
 приими фимиам сей  
 εἰς ὄσμῆν εὐω|δίας\*  
 в воню благоухания  
 καὶ ποιήσον ἔλεος μεθ' ἡμῶν\*  
 и сотвори милость с нами  
 3) Ὅ|τι ἡγίασται καὶ δεδόξασται  
 Яко святися и прославися  
 τὸ πάντι|μον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου\* τοῦ <...>\*|  
 пречестное и великолепое имя Твое <...>

4) Καὶ θυμιῶν καλύπτει τὰ δῶρα λέ<γων>\*|

*И покадив покрывает дары глаголя*

5) Ἐκάλυψεν οὐρανοὺς ἡ ἀρετὴ σου Κύριε\* καὶ | τῆς αἰνέσεώς σου πλήρης ἡ  
 γῆ\*|

Покры небеса добродетель Твоя, Господи, и хваления Твоего исполнь  
 земля

6) Καὶ ἐπάγει λέ<γων>\*|

*И добавляет глаголя*

7) Ὁ Κύριος ἐβασίλευ|σεν ὀργιζέσθωσαν λαοὶ\* ὁ καθήμ.<ενος...>\*|

Господь воцарися, да гневаются людие, Седяй <...>

61.1) Καὶ θυμιᾷ τὸν ναὸν\* εἶτα ἐκφω<νεῖ> ὁ διά<κονος>\*|

*И кадит храм, таже возглашает диакон*

2) Εὐλόγησον δέσποτα.

*Благослови владыко.*

3) Ὁ ἱερε<ὺς> λέ<γει>\*|

*Иерей глаголет*

4) Εὐλογημένη ἡ βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τ<οῦ...>\*|

*Благословенно царство Отца и <...>*

5) Ὁ Διάκο<νος>\* Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθ<ῶμεν>.|

*Диакон. Миром Господу помолимся.*

6) Ὑπ<έρ> τῆς ἄνωθ<εν> εἰρή<νης...>\*|

*О свышнем мире <...>*

7) Ὑπ<έρ> τῆς εἰρήνης τοῦ σ<ύμπαντος...>\*|

*О мире всего <мира...>*

8) Ὑπ<έρ> τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου <...>\*|

*О святем храме сем <...>*

9) Ὑπ<έρ> τοῦ πατρὸς καὶ | πατριάρχου ἡμῶν τοῦ Δ\* τοῦ τιμίου <...>\*|

*О отце и патриарсе нашем имярек, честнем <...>*

- 10) Ὑπ<ἐρ> τῶν εὐσεβεστάτων <...>\*  
О благочестивейших <...>
- 11) Ὑπ<ἐρ> τοῦ συμπολε<μῆσαι...>\*|  
О еже спобороти <...>
- 12) Ὑπ<ἐρ> τῆς πόλεως ταύτ<ης...>\*  
О граде сем <...>
- 13) Ὑπ<ἐρ> εὐκρασίας ἀέρ<ων...>|  
О благорастворении воздухов <...>
- 14) Ὑπ<ἐρ> πλεόντων ὁδοιπ<οροῦντων...>\*  
О плавающих, путешествующих <...>
- 15) Ὑπ<ἐρ> τοῦ ῥυσιθῆναι ἡμ<ᾶς...>\*  
О избавитися нам <...>

62.1) [л. 32] Ὁ ἱερεὺς ποιεῖ εὐχ<ήν> τῆς εἰσόδ<ου>\*|

*Иерей творит молитву входа*

2) Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν\*

Владыко Господи Боже наш

ὁ καταστήσας | ἐν οὐρανοῖς τάγματα καὶ στρατιάς ἀγγέ<λων...>\*|  
уставивый на небесех чины и воинства ангел <...>

3) Ζήτ<ει> εἰς τ<ήν> λειτ<ουργίαν>\* τοῦ ἁγίου Βασιλείου\*|

*Зри в литургию святого Василия*

4) Ἀντιλαβοῦ σῶσον ἐλέ<ησον...>\*|

Заступи, спаси, помилуй <...>

5) Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα τιμὴ καὶ <...>\*|

Яко подобает Тебе всякая слава, честь и <...>

6) Καὶ εὐθέως\*

*И абие*

7) Σοφία ὀρθοί\*

Премудрость прости

8) Δεῦτε προσ|κυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ <...>\*|

Приидите поклонимся и припадем Ему <...>

9) Ὁ μονογενῆς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ\* ἀθά<νατος...>\*|

Едиnorodный Сыне и Слове Божий, бессмертен <...>

10) Καὶ δοξάζει καὶ λέ<γει> κάθ<ισμα> τὸ κατ<ὰ> τὴν ἡμέ<ραν>\*|  
εἶτα ὁ ἱερεὺς <ὕς> λέγ<ει> λαμπρᾶ τῆ φωνῆ\*|

*И славит и глаголет кафизму дне, также иерей глаголет велиим гласом*

11) Ὁ Κύριος μεθ' ἡμῶν <...>\*|

Господь с нами <...>

12) Ὁ λα<ός>\* Καὶ μετ<ὰ> τοῦ πνεύματός σου\*|

*Людие. И со духом твоим*

13) Ὁ Ἱερεὺς <ὕς>\* Εὐξώμεθα\*

*Иерей. Помолимся*

14) Ὁ λα<ός>\* Κύριε ἐλέ<ησον>\* γ'·|



*Λυοιε. Γορποδι πομילוϋ, 3.*

**63.1)** Ὁ Ἱερεὺς μεγἀλη τῆ φωνῆ\*|

*Иерей велегласно*

2) Παράσχοу ἡμῖν Κύριε τοῖς δούλοиς σου δεξι|ὰν οὐρανόу βοηθείας\*

Подаждь нам Господи рабом Твоим десницу небесныя помощи

ἵνα σε ὅλη τῆ καρ|δίᾳ ἐκζητήσωσι\*

да всем сердцем взышут Тя

καὶ ἅπερ ἀξίως | αἰτοῦνται κατευοδωθῶσιν\*

и ихже достойно просят да улечат

διὰ τοῦ | Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ\*

Господом нашим Иисусом Христом

μεθ' οὗ ζῆς καὶ βασιλεύεις ὁ Θεὸς ἡμῶν\*

с Нимже живещи и царствуещи Боже наш

εἰς ἐνότητᾱ<sup>51</sup> Πνεύματος Ἁγίου [л. 32οб]

в единство Духа Святаго

εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας\*

во вся веки

3) Ὁ λα<ός>\* Ἀμήν.|

*Λυοιε. Аминь.*

4) Ἁγιος ὁ Θεὸς\* Ἁγιος Ἰσχ<υρός...>\*

Святыи Боже, Святыи Крепкий <...>

**64.1)** Καὶ τοῦ λαοῦ λέγον|τος τὸ τρισάγιον\* ὁ ἱερε<ὺς> ἐπεύχ<εται>\*|

*И людем глаголющим трисвятое иерей молится*

2) Δέσποτα ὁ Θεὸς ὁ Παντοκράτωρ\*

Владыко Боже Вседержителю

ὁ μό|νος ἅγιος καὶ ἐν ἀγίοις ἀναπαύομενος\*

един Свят и во святых почиваяи

ὁ | ὑπὸ τῶν οὐρανόу дунάμεων τὸν τρισά|γιον ὕμνον προσδεχόμενος\*

иже от небесных сил трисвятую песнь приемляи

πρόσδε|ξαι καὶ ἐκ στόματος ἡμῶν τῶν ἁμαρτω|λῶν τὸν τρισάγιον ὕμνον\*

приими и от уст нас грешных трисвятую песнь

χαριζόμενος | ἡμῖν τὰ ἐλέη σου καὶ τοὺς οἰκτιρμούς | σου\*

даруя нам милости Твоя и щедроты Твоя

πρεσβείαις τῆς ἀγίας Θεοτόκου\*

Молитвами святыя Богородицы

καὶ πά<ν>|των τῶν ἀγίων σου\*

и всех святых Твоих

3) Ὁ Ἱερεὺς\*| Πρόσχωμ<εν>. Εἰρήνη πα̃<σι>.

*Иерей. Вонмем. Мир всем.*

4) Ὁ λα<ός>\* Καὶ τῷ πνεύματί σου.|

*Λυοιε. И духови твоему.*

<sup>51</sup> Должно быть ἐнότητᾱ.

- 5) Ὁ Ἱερεὺς\* Σοφία.  
Иерей. Премудрость

65.1) Εἶτα λέ<γει> προκείμε<νον>\* ἀπόστο<λον>\* | ἀλλη<λούϊα>\* καὶ εὐαγγέ<λιον>\* καὶ εὐθέως ἐκτενή<ν> | Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς\* καὶ λέ<γει> εὐχ<ήν> τ<ῆς> ἐκτενής\* |

*Таже глаголет прокимен, Апостол, Аллилуїя и Евангелие, и абие ектению Помилуй нас Боже и глаголет молитву ектении.*

- 2) Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν\* τὴν ἐκτενή ταύτην ἴκε<σίαν...>\* |  
Господи Боже наш, прилежное сие моление <...>

3) Ζήτ<ει> προεγράφη\* εἰς τ<ήν> λειτ<ουργίαν>\* τοῦ ἀγί<ου> Βασι<λείου>\* | καὶ μετ<ὰ> τὴν εὐχ<ήν> καὶ τὴν ἐκφώ<νησιν>\* εὐθέως λέ<γει>\* |

*Зри яко преднаписано в литургии святого Василия, и по молитве и возгласе абие глаголет*

- 4) Οἱ τὰ χερουβὶμ μυστικ<ῶς...>\*  
Иже херувимы тайно <...>

66.1) Καὶ λέ<γει> ὁ ἱερεὺς [л. 33] εὐχ<ήν> ὑπ<έρ> ἑαυτοῦ τοῦ χερουβικοῦ ἄδομέ<νον>\* οὕτως\* |

*И глаголет иерей молитву о себе, херувимской песни певаемой, тако*

- 2) Οὐδεὶς ἄξιος τῶν συνδεδεμένων ταῖς | σαρκικαῖς ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς  
Никтоже достоин от связавшихся плотскими похотьми и сладстьми  
προ<σέρχεσθαι...>\* |  
приходити <...>

67.1) Ζήτ<ει> προεγράφη\* εἰς τ<ήν> λειτ<ουργίαν>\* τοῦ ἀγί<ου> Βασι<λείου>\* | καὶ μετ<ὰ> τὸ ἀποθέ<σθαι> τὰ ἅγια ἐν τῇ ἀρίᾳ τρα|πέζῃ\* ὁ ἱερε<ὺς> νίπτει τὰς χεῖρας αὐτ<οῦ> λέ<γῶν>\* |

*Зри яко преднаписано в литургии святого Василия, и по поставлении святых [даров] на святей трапезе, иерей умывает руце свои, глаголя*

- 2) Νίψομαι ἐν ἀθύοις τὰς χεῖρας μου  
Умью в неповинных руце мои  
καὶ | κυκλώσω τὸ θυσιαστήριόν σου Κύριε\*  
и обыду жертвенник Твой, Господи  
τοῦ ἀκοῦσαι με φωνῆν αἰνέσεώς σου <...>\* |  
еже услышати ми глас хвалы Твоя <...>

- 3) Καὶ ποιεῖ τρεῖς μετανοίας λέγων\* |  
И творит три поклоны глаголя

- 4) Πνεῦμα Ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ καὶ δύνα|μις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι\* |  
Дух Святыи найдет на тя и сила Вышняго осенит тя

68.1) Καὶ εὐ|θέως ὁ ἱερε<ὺς> ἐκφω<νεῖ>\*  
И абие иерей возглаголет

- 2) Ὁ Κύριος μεθ' ἡμῶν <...>\*|  
Господь с нами <...>
- 3) Ὁ λα<ός>\* Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου\*  
*Λυοιe.* И со духом твоим.
- 4) Ὁ Ἱερε<ὺς>\*| Τὰς θύρας τὰς θύρας <...>\*  
*Иерей.* Двери двери <...>
- 5) Ὁ λα<ός>\* Πιστεύω εἰς ἕ<να...>\*|  
*Λυοιe.* Верую во единого <...>
- 6) Ὁ Ἱερε<ὺς>\* Στῶμεν καλῶς στῶμεν μετὰ φό<βου...>\*|  
*Иерей.* Станем добре, станем со страхом <...>
- 7) Ὁ λα<ός>\* Ἦλεον εἰρή<νης...>\*  
*Λυοιe.* Милость мира <...>
- 8) Ὁ Ἱερε<ὺς> λέ<γει> μεγά<λη> τῇ φωνῇ\*|  
*Иерей глаголет велегласно*
- 9) Θυσίας Κύριε σοὶ προορισθεῖσαν προσφο|ρὰν ἁγίασον\*  
Господи, Тебе предопределенное приношение жертвы освяти  
καὶ δι' αὐτῆς ἡμᾶς ἀσμέ|νως πρόσδεξαι\*  
и чрез него нас милостивно прими  
διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ\* [л. 33οб] τοῦ Υἱοῦ σου\*  
чрез Господа нашего Иисуса Христа Сына Твоего  
μεθ' οὗ ζῆς καὶ βασιλεύεις | ὁ Θεός\*  
с Нимже живеши и царствуеши Боже  
εἰς ἐνότηта Πνεύματος Ἁγίου  
во единство Духа Святаго  
εἰς πάν|τας τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.  
во вся веки веков.
- 10) Ὁ λα<ός>\*| Ἀμήν.  
*Λυοιe.* Аминь.
- 11) Ὁ Ἱερε<ὺς>\* Ἄνω σχῶμεν τὰς καρδ<ίας> ἡμῶ<ν>\*|  
*Иерей.* Горе имеем сердца наша.
- 12) Ὁ λα<ός>\* Ἦχομεν прὸ<ς> τ<ὸν> Κύριον\*  
*Λυοιe.* Имамы ко Господу.
- 13) Ὁ Ἱερε<ὺς>\*| Εὐχαριστίας ἀναπέμφωμεν Κυρίῳ τῷ Θεῷ | ἡμῶν\*  
*Иерей.* Благодарение вознесем Господу Богу нашему.
- 14) Ὁ λα<ός>\* Ἄξιον καὶ δίκαιον\*|  
*Λυοιe.* Достойно и праведно.
- 69.1) Ὁ Ἱερε<ὺς> εὐχ<εται>\*|  
*Иерей молится*
- 2) Ἦντως ἄξιον καὶ δίκαιον\* πρέπον ἐστὶ καὶ | σωτηριῶδες\*  
Воистинну достойно и праведно, лепо есть и спасительно  
σοὶ ἀεὶ καὶ πανταχοῦ εὐχαρι|στίας ἀναπέμπειν Κύριε\*  
Тебе всегда и всюду благодарения возсылати, Господи  
Ἄγιε Πάτερ Παν|τοκράτορ\* παντοδύναμε\* αἰώνιε | Θεέ\*

Святы́й Отче Вседержителю, всесильный вечный Боже  
 διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ\*  
 через Господа нашего Иисуса Христа.  
 δι' οὗ τὴν | δόξαν σου αἰνοῦσιν ἄγγελοι\*  
 Имже славу Твою восхваляют ангели  
 προσκυνοῦσι κυριότητες\* τρέμουσιν ἐξουσίαι\*  
 поклоняются господствия, трепещут власти  
 οὐρανοὶ οὐρανῶν τε δυνάμεις\*  
 небеса небес и силы,  
 τά τε μακάρια σεραφίμ κοινῇ ἀγαλλιάσει λατρεύουσιν\*  
 и блаженнии серафими общим веселием служат  
 μεθ' ὧν καὶ τὰς ἡμετέρας φωνὰς |  
 с нимиже и наши гласы  
 ἵνα προσδεχθῆναι κελεύσης δεόμεθα\*  
 да повелиши приятым быти, молимся,  
 ἱκετευτικῇ ὁμολογίᾳ λέγοντες\* |  
 молебным исповеданием глаголюще

- 3) Ἐκφώ<νησις>\*<sup>52</sup>
- 4) Τὸν ἐπινίκιον ὕμνον ἄδοντα\* βοῶντ<α...>\*  
 Возглас  
 Победную песнь поюще, вопиюще <...>
- 5) [л. 34] Ὁ λα<ός>\* Ἅγιο<ς> ἄγιος\* ἄγιο<ς> Κύριος <...>\*  
 Людие. Свят, Свят, Свят Господь <...>

**70.1)** Ὁ δὲ ἱερε<ὺς> ἐπεύχ<εται>\* |  
 Иереѹ же молится  
 2) Σὲ τοίνυν ἐπιηκέστατε Πάτερ  
 Тя убо, милостивейший Отче,  
 διὰ τοῦ | Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ\*  
 через Господа нашего Иисуса Христа  
 ἱκετεύοντες παρακαλοῦμέν σε καὶ δεόμεθα\* ἵνα προσδεκταίαν σχῆς\*  
 моляще, просим Тя и молим, да приятною имаши  
 καὶ εὐλογήσης ταῦτα τὰ δῶρα\* ταύτην τὴν προσφορὰν\*  
 и благословиши сия дары, сие приношение  
 ταύτην τὴν ἁγίαν θυσίαν τὴν | ἀμώμητον\*  
 сию святую жертву непорочную  
 ἐν πρώτοις\* ἅπερ σοι | προσφέρομεν  
 в первых яже Ти приносим –  
 ὑπὲρ τῆς ἁγίας σου καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς ἐκκλησίας\*  
 о святей Твоей соборней и апостольстей Церкви  
 εἰρηνεῦσαι\* διαφυλάξαι\* ἐνώσαι\* κυβερνήσαι\*  
 еже умирити, сохранить, соединити, управити  
 καταξιώσης πάντα τὰ | πέρατα τῆς γῆς\*

<sup>52</sup> На полях.

υδοστοιши вся концы земли  
 ἄμα τῷ δούλῳ σου | τῷ πάπῃ καὶ πατριάρχῃ ἡμῶν τῷ Δ\*|  
 вкуне с рабом Твоим папою и патриархом нашим *имярек*  
 καὶ τῆς ἐμῆς ἐλεηνότητός τε καὶ ἀναξιοτήτος\*  
 и мое убожество же и недостойнство  
 μνήσθητι Κύριε τῶν δούλων | σου καὶ τῶν δουλίδων σου\*  
 помяни, Господи, рабов Твоих и рабынь Твоих  
 καὶ πάντων<ν> | τῶν παρισταμένων\*  
 и всех предстоящих,  
 ὧν σοὶ ἡ πίστις δηλῆ<sup>53</sup> | ἐστιν\* καὶ φανερά ἡ πρόθεσις\*  
 ихже Тебе вера явна есть и благочестие явленно  
 οἵτινες | προσφέρουσι ταύτην τὴν θυσίαν τῆς [л. 340б] αἰνέσεως\*  
 иже приносят сию жертву хваления  
 ὑπὲρ ἑαυτῶν καὶ τῶν ἰδίων τε πάντων\*  
 о самих себе и о своих всех  
 ὑπὲρ ἀναρρύσεως | ψυχῶν καὶ σωμάτων\*  
 о избавлении душ и телес  
 ὑπὲρ ἐλπίδος | καὶ σωτηρίας καὶ ῥώσεως αὐτῶν\*  
 о уповании и спасении и укреплении их  
 σοὶ ἀποδίδω|σι τὰς εὐχὰς αὐτῶν\*  
 Тебе воздают молитвы своя  
 τῷ αἰωνίῳ ζῶντι καὶ | ἀληθινῷ Θεῷ\*  
 вечному живому и истинному Богу  
 κοινωνοῦντες καὶ τὴν μνή|μην σεβόμενοι\*  
 общение имуще и память чтуще:  
 χαῖρε κεχαριτω|μένη Μαρία ὁ Κύριος μετὰ σου\*  
 радуйся, обрадованная Марие, Господь с Тобою

- 3) Ἐκφώ<νησις>\*  
 Ἐν πρώτοις τῆς ἀγίας ἐνδόξου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας <...>\*|  
*Возглас*  
 В первых святых славных Приснодевы Марии <...>

71. Γεννήτριας τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν | Ἰησοῦ Χριστοῦ\*  
 Родительницы Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа  
 ἀλλὰ μὴν\* καὶ τῶν μακαρίων σου ἀποστόλων\*  
 еще же и блаженных Твоих апостолов  
 Πέτρου\* Παύλου\* Ἀνδρέου\* Ἰακώβου\* Ἰωάννου\* Θωμᾶ\*|  
 Петра Павла Андрея Иакова Иоанна Фомы  
 Φιλίππου\* Βαρθολομαίου\* Ματθαίου\*| Σίμωνος\* Θαδδαίου\*  
 Филиппа Варфоломея Матфея Симона Фаддея  
 Νείλου\*<sup>54</sup> Κλητοῦ\* Κλή|μεντος\* Ἐύστου\* Κορνηλίου\*  
 Нила Клита Климента Ксиса Корнилия

<sup>53</sup> δειλή.

<sup>54</sup> Вероятно, должно быть Лина – Λείνου.

Κυπριανοῦ\* | Λαυρεντίου\* Χρυσογόνου\* Ἰωάννου\* καὶ | Παύλου\*  
 Киприана Лаврентия ΧρISOΓΟΝΑ Ιοанна и Павла  
 Κοσμά καὶ Δαμιανοῦ\* καὶ πάν|των τῶν ἀγίων σου\*  
 Космы и Дамиана и всех святых Твоих  
 ὧν τινῶν τῇ πρeс[л. 35]βεία καὶ ταῖς ἰκεσίαις\* παράσχου  
 ихже предстательством и мольбами даруй  
 ἵνα | ἐν πᾶσι τῇ σκέπῃ σου φρουρούμεθα\* βοη|θούμενοι  
 да во всех покровом Твоим соблюдаемся, помощь имуще  
 διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν\* Ἰησοῦ Χριστοῦ\* |  
 через Господа нашего Иисуса Христа

72.1) Ἐνταῦθα ἀναφέρει τοὺς κοιμηθέντας\* |  
 Зде возносит [о] усопших  
 2) Ταύτην τοίνυν τὴν προσφορὰν τῆς δου|λείας ἡμῶν\*  
 Сие убо приношение службы нашея  
 ἀλλὰ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ | σου ἦν σοι προσφέρομεν\*  
 и всех людей Твоих еже Тебе приносим  
 δεόμεθα Κύριε\* | ἀσμένως πρόσδεξαι\*  
 молим, Господи, милостивно приими  
 τὰς ἡμέρας ἡμῶν<ν>\* | ἐν εἰρήνῃ διοίκησον\*  
 дни наши в мире управи  
 ἀπὸ τῆς μελλούσης αἰ|ωνίου\* κατακρίσεως λύτρωσαι\*  
 от будущаго вечнаго осуждения избави  
 καὶ εἰς τὴν | τῶν ἐκλεκτῶν σου κέλευσον\* ἀγέλην συ|ναριθμηθῆναι\*  
 и избранных Твоих стаду повели сопричтенными быти  
 διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ\* |  
 через Господа нашего Иисуса Христа  
 ἵνα ἐν πᾶσι τῇ σκέπῃ σου δεόμεθα\*  
 да во всех покровом Твоим, молимся,  
 εὐλο|γημένην\* ἀπερίγραπτον\* ἐράσμιον\* | εὐαπολόγητον\*  
 [жертву] благословенную, неописанную, любезную, благоответную,  
 προσδεκταίαν τε ποι|ῆσαι καταξιώσεως\*  
 приятную сотворити сподоби  
 ἵνα ἡμῖν σῶμα καὶ | αἷμα γένηται τοῦ ἀγαπητοῦ σου Υἱοῦ\*  
 да будет нам Тело и Кровь возлюбленнаго Твоего Сына  
 Κυρίου | δὲ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ\*  
 Господа же нашего Иисуса Христа,  
 ὃς πρὸ μιᾶς ἡμέρας τοῦ | πάθους αὐτοῦ\*  
 Иже прежде дне страстей Своих  
 λαβὼν ἄρτον εἰς τὰς ἀγίας | καὶ ἀχράντους χεῖρας αὐτοῦ\*  
 прием хлеб во святая и пречистая руки Свои  
 ἄρας τοὺς ὀφθαλ[л. 35б]μοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν\*  
 возвед очи на небеса  
 πρὸς σὲ τὸν Θεὸν καὶ | Πατέρα αὐτοῦ τὸν παντοδύναμον\*  
 к Тебе Богу и Отцу Своему Всесильному  
 σοὶ εὐ|χαριστῶν\* εὐλόγησεν\*

Τя благодаря благослови  
 ἔκλασεν\* ἔδωκε | τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ λέγων\*  
 преломи, даде учеником Своим, глаголя

3) Ἐκφώ<νησις>\*|  
 Λάβετε φάγετε\* τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου τὸ | ὑπ<ἐρ> ὑμῶν  
 κλώ<μενον...>\*|  
 Возглас  
 Приимите ядите сие есть Тело Мое еже за вы ломимое <...>

4) Καὶ ἐπάγει λέ<γων> μυστικ<ῶς>|  
 И добавляет глаголя втайне

5) Ὁμοίως πάλιν μετὰ τὸ δειπνῆσαι\*  
 Подобне паки по вечери  
 λαβῶν τὸ ποτήριον  
 прием чашу  
 καὶ εὐχαριστήσας | εὐλόγησεν\*  
 и благодарив благослови  
 ἔδωκε τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ μαθηταῖς λέγων\*  
 даде святым Своим учеником глаголя

6) Ἐκφώ<νησις>\*|  
 Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες τοῦτό ἐστι τὸ αἷμά μου<ου...>\*|  
 Возглас  
 Пийте от нея вси сия есть Кровь Моя <...>

7) Ὁ λα<ός>\* Ἀμήν.  
 Людие. Аминь.

8) Ὁ ἱερε<ὺς> ἐπεύχ<εται>\*|  
 Иерей молится

9) Ταῦτα ὁσάκις ἐὰν ποιῆτε\*  
 Сие елижды аще творите  
 ἐν τῇ ἐμῇ μνήμῃ ποιῆτε\*  
 в Мою память творите  
 ὅθεν μνημονεύοντες Κύριε | ἡμεῖς οἱ σοὶ δοῦλοι\*  
 сего ради поминающе, Господи, мы раби Твои,  
 ἀλλὰ καὶ ὁ λαὸς ὁ ἅγιος | τοῦ Χριστοῦ\* Κυρίου δὲ ἡμῶν καὶ Θεοῦ\*  
 и народ святой, Христа Господа же нашего и Бога  
 τοῦ τε | μακαρίου πάθους\* ναὶ μὴν καὶ τῆς | ἐκ τοῦ ἄδου ἐγέρσεως\*  
 блаженную страсть и еже из ада воскресение  
 ἀλλὰ καὶ τῆς εἰς οὐρανοὺς ἐνδόξου ἀναβάσεως\*  
 и на небеса славное восхождение.

10) Ἐκφώ<νησις>\*|  
 Τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν σοὶ προσφέροντες\* κατ<ὰ...>\*  
 Возглас

- 11) Твоя от Твоих Тебе приносяще ο <всех ...>  
 [л. 36] Ὁ λα<ός>\* Σὲ ὑμνοῦμεν σὲ εὐ<λ>ο<γοῦμεν...>\*  
 Людие. Тебе поем, Тебе благословим <...>

73.1) Ὁ ἱερεὺς εὐχ<ήν>\*|

*Иерей молитву*

- 2) Τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν προσφέρομεν τῇ τιμῷ μεγαλωσύνη σου\*

Твоя от Твоих приносим честному величеству Твоему

ἐκ τῶν σῶν δωρεῶν καὶ χαρισμάτων\*

от Твоих даров и благодатей

θυσίαν καθαρὰν\* θυσίαν ἁγίαν\* θυσίαν ἄμωμον\*

жертву чистую, жертву святую, жертву непорочную

ἄρτον ἅγιον | ζωῆς αἰωνίου\* καὶ ποτήριον σωτηρίας ἀ|εινάου\*

хлеб святой жизни вечной и чашу спасения приснотекущего

ὑπὲρ ὧν ἰλέψω καὶ εὐϊλάτῳ προ|σώπῳ\* ἐπισκέψαι καταξιώσης\*

на нихже милостивным и благоуветливым лицом призрети сподоби

καὶ | προσδεκταία σχεῖν\*

и пряти

καθὰ κατηξίω|σας τὰ δῶρα τοῦ παιδός σου δι|καίου Ἄβελ\*

якоже благоволил еси [пряти] дары отрока Твоего праведнаго Авеля

καὶ τὴν θυσίαν τοῦ πατρι|άρχου ἡμῶν Ἄβραάμ\*

и жертву патриарха нашего Авраама

καὶ ὡσπερ σοι | προσήγαγεν ὁ πρῶτος ἱερεὺς σου Μελ|χισεδέκ\*

и якоже Ти принесе первый иерей Твой Мелхиседек:

ἁγίαν θυσίαν\* ἄμωμον προ|φοράν\*

святую жертву непорочное приношение

ἰκετεύοντές σε δεόμεθα παν|τοδύναμε Θεέ\*

моляще Тя просим всеильне Боже

κέλευσον ταῦτα δια|κονηθῆναι\*

повели сим принесенным быти

διὰ χειρὸς ἁγίου ἀγγέλου | σου\*

рукою святого ангела Твоего

εἰς τὸ ὑψηλόν σου θυσιαστήριον\*

в вышний Твой жертвенник

ἐνώ|πιον τῆς θείας μεγαλειότητός σου\*

пред лицом божественнаго величества Твоего

ἵνα | οἰανδήποτε ἐκ τούτου τοῦ θυσιαστήρι[л. 36б]ου\*

да всякую от сего жертвенника

μερίδα ἁγίαν τοῦ σώματος τοῦ Υἱοῦ σου | εἰ καὶ τοῦ αἵματος ληψώμεθα\*

часть святую Тела Сына Твоего и Крови примем,

πάσης | ἐπουραίου εὐλογίας καὶ χάριτος ἐμπλησ|θῶμεν\*

всякаго небеснаго благословения и благодати исполнимся

διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν\* Ἰησοῦ Χριστοῦ\*

черз Господа нашего Иисуса Христа

- 3) Ἐκφώ<νησις>\*|



Ἐν πρώτοις μνήσθητι Κύριε τοῦ ἀρχιεπισκό<που...>\*

*Возглас*

В первых помяни Господи архиепископа <...>

74.1) Ἐνταῦθα ἀναφέρει τοὺς ζῶντας\*|

*Зде возносим [о] живых*

2) Ἡμῖν οὖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς καὶ ἀναξίοις | δούλοις σου\*

Нам убо грешным и недостойным рабом Твоим

τοὺς εἰς τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου ἐλπίζοντας\*

на множество милости Твоя уповающим

μέρος τι καὶ κοινότητᾶ<sup>55</sup> χάρισασθαι καταξίωσον\*

часть некую и общение даровати сподоби

μετὰ τῶν ἁγίων σου ἀποστόλων καὶ μαρτύρων\*

со святыми Твоими апостолы и мученики

μετὰ Ἰωάννου\* Σταφάνου\* Ματθαίου\* Βαρνάβα\*

с Иоанном, Стефаном, Матфеем, Варнавою

Ἰγνατίου\* Ἀλεξάνδρου\* Μαρκελλίνου\* Πέτρου\*

Игнатием, Александром, Маркеллином, Петром

Φιλικητάτης\* Περπετούας\* Ἀγάθης\*

Фелицитатою, Перпетуею, Агафиею

Λουκίας\* Ἀγνῆς\* Κικιλίας\* Ἀναστασίας\*

Лукиею, Агнесою, Цецилиею, Анастасиею

Βαρβάρας\* Ἰουλιανῆς\* τῶν πανενδόξων τεσσαράκοντα μαρτύρων\*

Варварою, Иулианиею, всеславными сорока мучениками

καὶ πάντων σου τῶν | ἁγίων\*

и со всеми святыми Твоими

μεθ' ὧν ἡμεῖς σύνταξον\*

с нимиже нас сопричти

μὴ ἐπισκέπτων τὰς πράξεις\*

не назирая дел,

ἀλλὰ ἀφέσεως [л. 37] ἁμαρτιῶν δεόμεθα\* ἄνεσιν παράσχου |

но молим о оставлении грехов, ослабу подаждь,

διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν\*

черз Иисуса Христа Господа нашего

δι' οὗ ταῦτα πάντα Κύριε αἰεὶ τὰ ἀγαθὰ\*

Имже сия вся, Господи, всегда благия

χορηγεῖς\* ἀγιοποιεῖς\* | ζωοποιεῖς\*<sup>56</sup> εὐλογεῖς\* καὶ παρέχεις ἡμῖν\*|

даруеши, освящаеши, животвориши, благословляеши и подаеши нам

75.1) Καὶ κρατῶν τὸν ἄρτον ὁ ἱερεὺς κατασφραγίζει τὸ ποτήριον λέγων\*|

*И держа хлеб иерей знаменует [крестным знамением] потир глаголя*

2) Δι' αὐτοῦ καὶ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐν αὐτῷ ἐστιν

Черз Него и с Ним и в Нем

<sup>55</sup> κοινότητα.

<sup>56</sup> ζωοποιεῖς.

σοι | τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ τῷ παντοδυνάμῳ\*  
 Тебе Богу и Отцу всемогущему  
 εἰς | ἐνώτητα<sup>57</sup> Πνεύματος Ἁγίου  
 во единстве Духа Святаго  
 πᾶσα τιμὴ καὶ δόξα\* <...>  
 всякая честь и слава <...>

- 3) Ἐκφώ<νησις>\* |  
 Εἰς τοὺς αἰῶνας τῶ<ν> | αἰώνων.  
 Возглас  
 Во веки веков.  
 4) Ὁ λα<ός>\* Ἀμήν.  
 Людие. Аминь.

76.1) Ὁ ἱερεὺς\* ἐκφώ<νησις>\* |  
 Священник возглас

- 2) Εὐξώμεθα  
 Помолимся  
 3) Ὁ λα<ός>\* τὸ Κύριε ἐλέ<ησον> γ'·  
 Людие. Господи помилуй, 3.

- 4) Ὁ ἱερε<ύς>\* ἐκφω<νεῖ>\* |  
 Иерей возглашает

5) Ἐκ τῆς θείας διδασκαλίας διδαχθέντες\* | καὶ ἐκ τῶν σωτηριοδῶν<sup>58</sup>  
 ὑπομνημάτων παιδευθέντες\* τολμῶμεν λέγειν\*

От божественного научения наставлени и от спасительных воспоминаний  
 воспитани дерзаем глаголати

- 6) Ὁ λα<ός>\* | Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τ<οῖς...>\*  
 Людие. Отче наш Иже <...>

- 7) Ὁ ἱερε<ύς>\* ἐκφω<νεῖ>\* |  
 Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύ<ναμις> καὶ ἡ δό<ξα...>\* |  
 Иерей возглашает  
 Яко Твое есть царство, и сила, и слава <...>

77.1) Εἰρήνη πᾶ<σι>.  
 Мир всем

- 2) Τὰς κεφαλὰς <...>\*  
 Главы <...>

- 3) Ὁ ἱερεὺς εὐχ<ήν>\* |  
 Иерей молитву

<sup>57</sup> ἐνώτητα.

<sup>58</sup> σωτηριοδῶν.

4) Ῥῥῥσαι ἡμᾶς δεόμεθα Κύριε\* ἀπὸ παντὸς <ς> | κακοῦ ἐνεστῶτος καὶ μέλλοντος\*

Избави нас, молим Господи, от всякого зла настоящего и грядущаго пресβεί[**λ. 37οβ**]αῖς τῆς ἀχράντου καὶ δεδοξασμένης Δεσποί|νης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας\*|

молитвами пречистыя и преславныя Владычицы нашея Богородицы и Приснодевы Марии

τῶν μακαρίων σου ἐνδόξων ἀποστόλων Πέ|τρου καὶ Παύλου\*

блаженных Твоих славных апостолов Петра и Павла

καὶ πάντων σου τῶν ἀγί|ων\*

и всех Твоих святых,

παράσχου εἰρήνην ἐν ταῖς καρδί|αῖς ἡμῶν\*

подаждь мир в сердца наши

ἵνα τῇ σκέπη τοῦ ἐλέους σου | βοηθούμενοι\*

да покровом милости Твоя храними

ἐκ τῶν ἡμετέρων ῥυσθῶ|μεν ἀμαρτιῶν\*

от наших избавимся грехов

καὶ ἐκ παντὸς θορύβου | εὐρεθῶμεν ἀμέριμνοι\*

и от всякаго смущения обрящемся свободны

διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶ <ν> | Ἰησοῦ Χριστοῦ\*

черз Господа нашего Иисуса Христа

μεθ' οὗ ζῆς καὶ βασιλεύεις ὁ Θεὸς ἡμῶ <ν> |

с Ним же живеши и царствуеши Боже наш

εἰς ἐνότητα<sup>59</sup> Πνεύματος Ἁγίου\*

в единстве Духа Святаго

5) Ἐκφώ <νησις> \*|

Εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων\*|

*Возглас*

Во вся веки веков

6) Ὁ λα <ός> \* Ἀμήν.

*Людие. Аминь*

**78.1)** Ὁ ἱερε <ύς> ποιεῖ εὐχ <ήν> \*

*Иерей глаголет молитву*

2) Πρόσχες | Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν

Вонми Господи Иисусе Христе Боже наш

ἐξ ἁγίου κατοικητηρί <ου...> \*|

от святаго жилища <...>

**79.1)** Ζήτ <ει> προεργά <φη> εἰς τ <ήν> λειτ <ουργίαν> \* τοῦ ἁγίου Βασιλείου\*|

*Зри яко преднаписано в литургии святаго Василия*

2) Ὁ Διάχο <νος> \* Πρόσχωμ <εν> .

<sup>59</sup> ἐνότητα.

*Διακον. Вонмем*

- 3) Ὁ ἱερε<ύς> ὑψοῖ τὸν ἄρτ<ον> λέ<γων> \*|

*Иерей возвышает хлеб глаголя*

Τὰ ἅγια τοῖς ἀγίοις.

Святая святым.

- 4) Ὁ λα<ός> \* Εἰς Πατῆρ ἅγιος\* εἰς Υἱὸς ἅγιος\* ἐν Πνεῦμα ἅγιον εἰς ἐνώτη|τα<sup>60</sup> Πνεύματος Ἁγίου ἀμήν.

*Людие. Един Отец свят, един Сын свят, един Дух свят в единстве Духа Святаго. Аминь.*

- 5) *Εἶτα* λέ<γει> κοινωνι<κὸν> \*|

*Таже глаголет причастен*

Ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ\* ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ [Л. 38] κόσμου ἐλέησον ἡμᾶς\*

*Агнче Божий, вземляй грех мира, помилуй нас*

- 80.1)** Καὶ μετ<ὰ> τὸ πάντ<ας> | μεταλαβεῖν\* ὁ ἱερε<ύς> θυμιῶν λέ<γει> \*

*И по всегда всем причаститися иерей кадя глаголет*

- 2) Ὑψώθη|τι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ Θεὸς\* καὶ ἐπὶ πᾶσαν τῆ<ν> | γῆν ἡ δόξα σου\*

*Вознесися на небеса, Боже, и по всей земле слава Твоя*

- 3) Καὶ μετ<ὰ> τὸ θυμιᾶ|σαι\* ἐκφωνεῖ\*

*И по каждении возглашает*

- 4) Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν | πάντοτε\* νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶ<νας...>|

*Благословен Бог наш всегда ныне и присно и во веки <...>*

- 5) Ὁ λα<ός> \* Πληρωθήτω τὸ στόμα ἡμῶν\*

*Людие. Да исполнятся уста наша*

- 6) Ὁ Διάκο<νος>\*| Ὅρθοι οἱ μεταλαβόντες τῶν θείων ἀχράντω<ν> |

*Διακον. Прости приемше божественных, пречистых*

ἐπουρανίων\* ζωοποιῶν φρικτῶν μυστηρί|ων

небесных животворящих страшных Таин

ἀξίως ἐπὶ πᾶσιν εὐχαριστήσωμεν τῷ <Κυρίῳ> \*|

достойно за вся возблагодарим Господа

- 7) Ἀντιλαβοῦ σῶ<σον...>\*

*Заступи спаси <...>*

- 8) Καὶ τὰ λοιπὰ\*

*И прочая*

- 9) Καὶ ὁ ἱερε<ύς> εὐχετ<αι> \*|

*И иерей молится*

- 10) Αὕτη ἡμᾶς δεόμεθα ἡ κοινωνία Κύριε\*

*Сие приобщение, молим, Господи, нас*

<sup>60</sup> ἐνώτητα.

καθαρίσει ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ | πνεύματος\*  
 [да] очистит от всякия скверны плоти и духа  
 καὶ οὐρανίων ἀγαθῶν ποιήσει εἶναι με|τόχους\*  
 и небесных благ причастники быти сотворит,  
 διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ\*  
 чрез Господа нашего Иисуса Христа  
 μεθ' οὗ ζῆς | καὶ βασιλεύεις ὁ Θεὸς\*  
 с Нимже живеш и царствуеш Боже  
 εἰς ἐνότητᾱ<sup>61</sup> Πνεύματος Ἁγίου |  
 в единстве Духа Святаго  
 εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων\*  
 во веки веков

- 11) Ἐκφώ<νησις>\* |  
 Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν <...>\* |  
 Возглас  
 Яко ты еси освящение наше и Тебе славу <...>  
 12) Ὁ λα<ός>\* Ἀμήν.  
 Людие. Аминь.

**81.1)** Ὁ Δ<ιάκονος>\* Ἐν εἰρή<νη> προσέλθ<ωμεν>.

*Διακον. С миром изыдем*

- 2) Ὁ ἱερε<ὺς> λέ<γει> εὐχ<ήν> ὀπισθ<άμβωνον>\* |  
*Иерей глаголет молитву заамвонную*  
 3) Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς\*  
 Благословен Бог,

δι' οὗ τὸ ἄχραντον αὐτοῦ σῶ[λ. 380б]μα καὶ τὸ τίμιον αὐτοῦ αἷμα μεταλα|βεῖν  
 κατηξιώθημεν\*

Имже пречистаго Его Тела и честныя Его Крови причаститися сподобихомся.  
 αὐτὸς εὐλόγησον καὶ | διαφύλαξον πάντας ἡμᾶς\*

Сам благослови и сохрани всех нас

καὶ ἀξίους | ποιήσον τῆς ἐπουρανίου σου βασιλείας\*

и достойны быти сотвори небеснаго Твоего царствия

νῦν | καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμ<ήν>.|

ныне и присно и во веки веков. Аминь

- 4) Εἶτα\* Τὸ πλήρωμα τοῦ νόμου καὶ τῶν <...>\* |  
*Таже Исполнение закона и <пророков ...>*

**82.1)** Καὶ τελειοῦται ἡ λειτ<ουργία> τοῦ ἁγίου ἀπο<στόλου> Πέτρον\* | Εὐχὴ  
 ὀπισθάμβω<νος>\* εἰς κοιμηθ<έντας>\* |

*И скончается литургия святаго апостола Петра. Молитва заамвонная  
 о усопших*

- 2) Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκὸς\*  
 Боже духов и всякия плоти

<sup>61</sup> ἐнότηта.

ὁ μεταφέρων ἀπὸ τῶν σῶν εἰς τὰ σά\*  
 переводяй от Твоих во Твоя  
 ὁ εἰπὼν | πᾶσαι αἱ ψυχαὶ ἐμαί εἰσι \* καὶ καλῶν αὐτάς |  
 рекший все души Мои суть и призываяй я  
 καὶ τηρῶν εἰς ἡμέραν ἀναστάσεως\*  
 и соблюдаяй ко дню воскресения  
 αὐτὸς Δέσποτα τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου τοῦ Δ\*  
 сам Владыко душу раба Твоего *имярек*  
 ἦν | προσελάβου\* ῥῦσαι ἀπὸ πάσης ἀντικει|μένης δυνάμεως ἐνεργείας\*  
 юже приял еси, избави от всякаго действия противныя силы  
 ὁδηγούς αὐτῷ ἀγγέλους εἰρήνης προκατάστησον\*  
 спутники ему ангелы мирны предустави  
 εὐμε|νῶς αὐτὸν καταξίωσον τὸ πρόσωπόν | σου θεάσασθαι\*  
 милостивно сподоби его лице Твое узрети  
 πάριδε αὐτῷ τὰ ἐν βίῳ | ἐκούσια καὶ ἀκούσια πταίσματα\*  
 презри его яже в житии вольная и невольная прегрешения  
 ἀξίω|σον τῆς μερίδος τῶν ἀγίων σου\*  
 сподоби части святых Твоих  
 καὶ τάξον [л. 39] αὐτὸν ἐν κόλποις Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ | Ἰακώβ τῶν δικαίων  
 σου\*  
 и учини его в недрах Авраама и Исаака и Иакова праведных Твоих  
 ὄθεν ἀπέδρα | ὀδύνη λύπη στεναγμὸς καὶ βρυγμὸς\*  
 отнудуже отбеже болезнь, печаль, воздыхание и скрежет [зубовный]  
 ἔνθα | ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου\*|  
 идеже присещает свет лица Твоего  
 παράσχου δὲ τοῖς θλιβομένοις\* παρα|μυθίαν\*  
 подаждь же скорбящим утешение  
 καὶ ἡμῶν πάντα τὰ τέλη χρι|στιανὰ καὶ ἀναμάρτητα\* καὶ εὐάρεστα οἰκο|νόμησον\*  
 и нас всех управи к христианской и безгрешной, и благоугодной кончине  
 ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρ|χεις\*  
 Яко благ и человеколюбец Бог еси  
 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν\* τῷ <...>\*|  
 и Тебе славу возсылаем <...>